



12. Editar para existir: proyectos editoriales para la formación del campo literario vasco (1967-1988)

Nerea Mandiola Solozabal
ORCID: 0000-0001-6106-0283



En este artículo se presentan algunos de los proyectos editoriales más relevantes que contribuyeron a la formación del campo literario y cultural en el País Vasco entre las décadas sesenta y ochenta del siglo XX. El movimiento cultural de finales de la dictadura franquista trató de impulsar un campo editorial en euskera en el que participaron la Editorial Kriselu, la Editorial Lur, Hordago Editorial y el grupo Pott Banda. Estos proyectos, estrechamente vinculados por la colaboración entre distintos integrantes, desempeñaron un papel clave en el proceso de estandarización del euskera y en la modernización de la literatura vasca. A partir de documentación de archivo y entrevistas personales, se profundiza en la descripción de estas iniciativas, y se analiza su relevancia desde las aportaciones sociológicas al campo literario y editorial de Pierre Bourdieu y Gisèle Sapiro. En definitiva, el artículo muestra el papel activo que estos proyectos editoriales tuvieron a la hora de forjar el campo cultural vasco, destacando su compromiso con la promoción y desarrollo de la cultura vasca.

Palabras clave: literatura contemporánea, editorial, campo cultural, estudios vascos

1. Introducción

La solidez de la que goza en la actualidad el campo cultural vasco en general, y la literatura y edición en euskera en particular (Ibarluzea 2024), no fue más que un sueño hará relativamente setenta años. Para que una lengua minoritaria como el euskera, con una cantidad de hablantes casi insignificante a mediados del siglo XX, haya alcanzado la legitimidad y estima nacional e internacional actual, ha hecho falta el trabajo y compromiso de muchos actores, escritores, grupos de intelectuales y movimientos sociales durante toda la segunda mitad del siglo XX (Zuloaga 2025, Gandara 2020, Gabilondo 2019, Kortazar 2018, Albisu 2015, Ezkerra 2012, Larrinaga 2007, Aldekoa 2008). Se puede decir que al menos parte del sueño se ha cumplido: hoy se puede publicar en euskera, existe una versión estándar que permite enseñar y aprender la lengua, la educación superior es posible y accesible, y existe una red de editoriales, asociaciones literarias, lectores y librerías que sostienen la circulación de libros.

El deseo de cambio empezó a vislumbrarse en el País Vasco de una manera más explícita a principios de la década de los sesenta del siglo XX por parte de algunos escritores e intelectuales comprometidos con la situación cultural del lugar (Gandara 2020). A pesar del contexto político atosigante, lograron abrirse camino entre la censura, gestionada por el Ministerio de Información y Turismo, y la persecución, con la participación de distintas secciones administrativas del régimen franquista (Martínez 2015, Torrealdei 2000, 1998), para publicar textos de literatura universal y local, así como traducciones de textos sobre ciencias sociales. En poco tiempo, consiguieron formar una primera versión del euskera estándar y abrir editoriales que publicaran textos de diverso interés. Este proceso inicial apenas duró unos veinte años (Zabaleta 2019). A pesar de la brevedad, entre las décadas de los sesenta y ochenta, gracias al trabajo de varios actores, se desarrollaron diversos proyectos editoriales que favorecieron la formación de campo literario y cultural vasco que hoy sigue vigente (Zuloaga 2025, Ibarluzea 2017, 2024, Larrinaga 2007). En las siguientes páginas, se presentan cuatro proyectos literarios que participaron de manera muy activa en este proceso entre 1967 y 1988, a saber, las editoriales Kriselu, Lur, Hordago y el grupo Pott Banda.

La actividad de estas editoriales, con especial enfoque en la producción literaria, la revitalización y la dignificación de la lengua, se situó en un campo cultural más amplio formado por actores que buscaban hacer posible una producción cultural en euskera, un movimiento cultural también conocido como *euskalgintza* (Gandara 2020, Larrinaga 2007), que consiste en un campo cognitivo generado a lo largo de la historia por actores culturales vascos con el propósito de generar un cambio social que incluía disciplinas artísticas de distinto formato (literatura, teatro, música, artes visuales...):

Beranduko Modernitateko gizarteetan, [...] baliabide kognitibo legitimoen erabilera, baita kulturgile- eta intelektual-taldeen jardueraren ere, ezinbestekoak dira sineste eta irudikapen sozialen sorkuntzan. [...] gizarte errealtatearen definizio jardunean botere sozial gutxien daukaten aktoreak ere, behartuta daude aldi bakoitzean eskura dauden tresnak erabiltzera [...]. Euskal kulturgileak ez dira salbuespena izan. Halatan, garaian garaiko baliabide kognitiboak baliatuta eta garaian garaiko baldintza soziopolitikoek baimendutako aukera egiturara egokituta osatu dute euskal kulturgileek euskalgintza deitzen dugun gune kognitibo hori. [...] Gaur ezagutzen dugun euskalgintza, besteak beste, kapital sinboliko eta kultural baten metaketa historikoaren emaitza da.¹ (Larrinaga 2007: 121)

Este movimiento no fue otra cosa que la actualización y reactivación de las iniciativas culturales que se emprendieron a finales del siglo XIX en el contexto vasco, tras el auge nacionalista e influencias del romanticismo, que

¹ “En las sociedades de la Modernidad tardía, [...] el uso de los recursos cognitivos legítimos, así como la actividad de los grupos culturales e intelectuales, son imprescindibles en la creación de creencias y representaciones sociales. [...] los actores con menos poder social en la definición de la realidad social, están obligados a utilizar las herramientas disponibles en cada ocasión, [...] los actores culturales vascos no han sido una excepción. Así, estos actores han conformado este espacio cognitivo que denominamos euskalgintza, aprovechando los recursos cognitivos de la época y adaptándolos a la estructura de posibilidades permitidas por las condiciones sociopolíticas del momento [...]. La actividad cultural vasca que hoy conocemos es fruto, entre otras cosas, de la acumulación histórica de un capital simbólico y cultural”. Traducción de la autora de este artículo.

consiguieron, entre otras cosas, fundar en 1919 Euskaltzaindia, o la Real Academia de la Lengua Vasca, institución dedicada a regular y cuidar el euskera (Ugarte 2016, Torrealdai y Murua 2009, Pérez-Agote 2006). Esta institución inició en sus primeros años el proceso de unificación de la lengua, principalmente de cara a la producción literaria, y promovió investigaciones de distinta índole que se publicaron en el boletín Euskara Agerkaria². Con la llegada de la guerra civil tuvo que suspender su actividad, que se consiguió retomar en la década de los cincuenta, celebrando la primera reunión en 1956 en Arantzazu, Gipuzkoa (Torrealdai y Murua 2009: 59, Goenaga 1999).

Durante el tardofranquismo, en un contexto de represión cultural, la participación de las generaciones más jóvenes fue primordial para la reactivación de Euskaltzaindia (Zabaleta 2019, Torrealdai y Murua 2009), quienes defendieron que la revitalización de la lengua debía formar parte de un movimiento cultural que trató de generar un cambio frente al régimen franquista que abarcó distintos aspectos sociales y culturales: la apertura de las primeras ikastolas³ (Perez 2019, López-Goñi 2002) y la introducción del euskera en el sector educativo, la recuperación de la prensa en euskera (Gandara 2020), las campañas de alfabetización de los hablantes nativos⁴ (Eizagirre 1993) y la apertura de nuevos proyectos editoriales para la publicación de libros en esta lengua (Zuloaga 2025, Ibarluzea 2017). La

² Euskara Agerkaria se sigue editando en la actualidad y abarca diversos temas de interés relacionados con la lengua, desde aspectos más lingüísticos y técnicos hasta sociolingüísticos. Para más información: <https://euskera-ikerketa.euskaltzaindia.eus/index.php/euskera>

³ Durante la década de los sesenta se generó un movimiento educativo llamado en euskera Ikastolen Mugimendua [Movimiento de las escuelas vascas] con el fin de abrir centros educativos de educación primaria y secundaria que enseñarían exclusivamente en euskera. Los primeros centros se abrieron de manera clandestina dada la prohibición del régimen de impartir clases en lenguas que no fueran el castellano. En la medida en la que avanzó la década y terminó la dictadura en España, estos centros se incorporaron al sistema educativo vasco (Perez 2019, López-Goñi 2002).

⁴ La mayoría de los hablantes nativos del euskera durante la dictadura recibieron la educación en todos sus niveles en castellano, por lo que apenas tenían conocimientos de escritura en dicha lengua. Durante la década de los sesenta, junto con el movimiento de ikastolas, se abrieron varios centros de alfabetización de adultos con el fin de enseñar a leer y escribir en euskera a toda una generación educada únicamente en castellano (Eizagirre 1993).

necesidad de una versión estandarizada de la lengua, euskera *batua*, se hizo más urgente y en 1968 se presentó la primera versión normativa del euskera estándar (Ugarte 2016, Torrealдай y Murua 2009), cuya promoción y divulgación fue posible gracias al apoyo, entre otros, de la Editorial Lur y demás editoriales que se presentan a continuación, que contribuyeron a la formación de Lur y siguieron con su trabajo tras su desaparición en 1975.

2. Aspectos teórico-metodológicos

Los cuatro proyectos editoriales que se presentan en los siguientes apartados se han seleccionado por el papel que tuvieron en la formación y desarrollo del campo literario en el País Vasco entre 1967 y 1988, por su apoyo al proceso de la unificación del euskera (Torrealдай y Murua 2009: 71, Zelaieta 2000a) y por la relación estrecha que mantuvieron entre sí (Sarasola 2015, 2019a, 2019b, Elizalde 2019, Kortazar 2017). Fueron las editoriales que mayor actividad y compromiso mostraron por la conexión entre labor literaria y euskera estándar, consiguiendo articular la producción literaria y la difusión del euskera *batua*, así como generar la paulatina formación de un campo literario y editorial cada vez más sólido en esta lengua. Todas ellas están vinculadas a Lur Editoriala (1969-1975), la primera editorial en la historia en mantener un estatus laico y en publicar íntegramente en euskera *batua* (Sarasola 2019a, Olaziregi y Sarasola 2019). Para realizar un análisis de la relevancia de su actividad en el campo cultural, recurriremos a las aportaciones sociológicas y a la teoría de campos de Pierre Bourdieu (Bourdieu y Darbel 2003, Bourdieu 1999, 1995, 1985) y nos apoyaremos en las lecturas específicas que Gisèle Sapiro realiza sobre el campo intelectual y la edición (Sapiro 2021, 2018).

Por otro lado, para exponer la información descriptiva de la historia de las editoriales y ampliar la hasta ahora publicada (Zuloaga 2025, Elizalde 2019, Sarasola 2019a, 2019b, 2015, Ibarluzea 2017, Zelaieta 2000a), recurriremos a fuentes primarias como entrevistas y documentación de archivo, principalmente a aquella recopilada en el Archivo General de la Administración de Alcalá de Henares en Madrid. Por un lado, recogeremos la información de los expedientes de registro de empresas editoriales del Instituto Nacional del Libro Español. Estos expedientes recogen la documentación que obligatoriamente las editoriales debían cumplimentar

para su constitución como empresas y ejercicio legal de su actividad (Martínez 2015, 2011, Rojas Claros 2006). Por otro lado, también mostraremos los datos pertinentes recopilados en la consulta de los expedientes de censura que corresponde a los volúmenes publicados por estas editoriales, relevantes para entender las dificultades y obstáculos que estos proyectos tuvieron que superar (Torrealdaí 2000, 1998). Asimismo, ampliaremos la descripción con la información adquirida en las entrevistas personales inéditas que hemos mantenido a lo largo de la investigación con algunos de los participantes de las editoriales aquí descritas.

3. Editorial Kriselu

La Editorial Kriselu ('candil')⁵ fue un proyecto dirigido por el poeta Gabriel Aresti, miembro de Euskaltzaindia y enérgico promotor de la estandarización del euskera (Kortazar 2003a, Zelaieta 2000a). La editorial, con un primer breve pero intenso recorrido de apenas dos años (1967-1969) (Sarasola 2019b), fue coetánea al proceso de estandarización, dada la participación y colaboración desde 1957 de Aresti en Euskaltzaindia, y mostró un interés especial por la literatura social y secular. Antes de iniciarse en el mundo editorial, Aresti participó en varios grupos de teatro, uno de ellos también de nombre Kriselu, fundado en 1966 con otros jóvenes interesados⁶ en el teatro contemporáneo que se alejaba del folclorismo típico de la época (Zelaieta 2010, 2000a, Kortazar 2003a). El grupo se desintegró por desacuerdos políticos, pero al poco tiempo Aresti consiguió emprender un proyecto editorial de mismo nombre que dio como fruto cinco publicaciones (Zelaieta 2000a).

Entre 1967 y 1969, Aresti publicó sus obras *Euskal Harria* (1967) y la segunda edición de *Harri eta Herri* (1969b), respectivamente (Sarasola 2019b). El primero es la colección de poemas que ganó el Premio de Poesía Lizardi en 1965. Tras grandes problemas para su publicación, gracias a la colaboración

⁵ La editorial Kriselu fue un proyecto que, bajo el liderazgo de distintos editores, estuvo activa hasta el año 2000 (Sarasola 2019b). En este artículo nos enfocaremos en esta primera fase (1967-1969), por su relevancia como antecedente a la Editorial Lur.

⁶ Las hermanas Begoña e Itziar Foruria, Espe Kristobal, Tere Astorki, Xabier Perez Urraza, Migel Anjel Etxearte, Lopoldo Legarreta, Esteban Arana, Jokín y Patxi Barrutia, Jose Luis Arrieta, Bittor Galdos, Jerardo Elorza, Ixio Garmendia, Anjel Uresberueta, Xabier G. Elorriaga y el propio Aresti (Zelaieta 2000a).

con Gráficas Ellacuría y acompañado por dibujos del artista Agustín Ibarrola, lograron poner el libro en venta en noviembre de 1967 (Zelaieta 2000a). El libro se presentó a consulta para la censura el 25 de enero de 1967 bajo el título *Euskal Harria eta beste 119 olerki* ('la piedra vasca y otros 119 poesías') (Aresti 1967), y por cuestiones ideológicas se rechazó su publicación con la siguiente justificación: "glorificación de separatistas [...], y en otras ocasiones el autor se muestra tan propenso a la simpatía por las causas comunistas nacionales [...]. Por otra parte, ya en el aspecto religioso su desprecio por el cristianismo llega hasta la blasfemia en ciertos casos, faltando el respeto a la misma persona de Cristo" (expediente de censura de *Euskal Harria* 1967). Fue parecida la suerte del libro *Harri eta herri/Piedra y Pueblo* (Aresti 1964), publicado en 1964 por Itxaropena en la colección *Kulixka* y reeditado por Kriselu en 1969 (Ibarluzea 2017). Estos libros en seguida se popularizaron entre la generación de jóvenes culturalmente activos y contribuyeron a la formación de un campo literario en pleno cambio estructural, tanto de esquemas generativos de identidad como formas de autopercepción (Larrinaga 2007, Kortazar 2003, Zelaieta 2000a). La relevancia del *Kriselu* como proyecto editorial reside precisamente en moldear un espacio de posibles, un ámbito direccionado hacia las posturas que se presentan como posibilidades objetivas en un campo específico y ampliar el límite de lo pensable (Sapiro 2018), para generar una apertura ideológica que repensara la relación entre la actividad intelectual, identidad cultural y compromiso político.

El segundo libro publicado fue una de las pocas publicaciones multilingües que existían hasta el momento, ya que se tradujo al euskera, catalán, gallego y castellano. Kriselu publicó en 1968 la traducción de *Catorce fábulas* de Tomás Meabe (1968), escritor y político socialista vizcaíno (Sarasola 2019b). Las traducciones estuvieron a cargo del propio Aresti en el caso del euskera, Ricard Salvat en el caso del catalán y Xesus Alonso Montero en el caso del gallego. No fue fácil publicar el libro (Zelaieta 2000a) que cuenta con ilustraciones del artista miembro de Estampa Popular de Vizcaya y el grupo Emen, Dionisio Blanco, por una supuesta defensa del separatismo al estar publicado en estas cuatro lenguas. Sin embargo, consiguió la autorización el 28 de diciembre de 1968 (expediente de censura de *Catorce fábulas* 1968), tras,

entre otras cosas, retirar el prólogo que Aresti tenía previsto publicar en el volumen.

La penúltima publicación consistió en una doble publicación bilingüe, en euskera y castellano, del texto originariamente publicado en gallego en 1889 por Frei Marcos da Portela, seudónimo de Valentín Lamas Carvajal y Arturo Vázquez Núñez, y titulado *Catecismo do labrego* (Da Portela 1969), que en euskera se tradujo como *Nekazariaren dotrina* y en castellano *Catecismo del labriego*, ambos volúmenes traducidos por el propio Aresti. En este caso, la editorial obtuvo la autorización para la publicación sin mayores disrupciones (expediente de censura de *Nekazariaren dotrina* 1969). Estas dos publicaciones muestran el interés de Aresti en tanto que editor, de ampliar el interés por la literatura hacia el gallego y catalán, además de su inclinación por temas más sociales. Kriselu procuró entreabrir una línea de publicaciones que ampliaran el repertorio de temas que se venían publicando en euskera hasta la fecha, introduciendo debates y perspectivas que poco a poco iniciaron la reestructuración del campo literario. Como consecuencia cultural de la relevancia de la expansión del libro (Sapiro 2018, Bourdieu 1999, 1985), consiguió ampliar la producción literaria y editorial, buscando la democratización de la lectura.

El último título que publicó la editorial antes de vender su colección, la segunda novela de José Luis Álvarez Enparantza *Txillardegí, Elsa Scheelen* (Álvarez 1968), tuvo mayores dificultades para publicarse. Tras algunos contratiempos con la censura (Torrealdai 2000), finalmente pudieron publicar la obra que ganó el Premio Txomin Agirre otorgado por Euskaltzaindia en 1968 (expediente Txomin Agirre saria 1968) y obtuvo una gran acogida por parte de los lectores (Zelaieta 2000a). A pesar de la brevedad de la vida de Kriselu en tanto que editorial, su actividad no cesó ya que, a partir de 1969, el proyecto editorial de Aresti se amplió gracias a la colaboración con un grupo de intelectuales afincados en San Sebastian, quienes continuaron con una “actualización de horizontes de referencia” (Bourdieu 1999: 65) en el campo literario y lograron ampliar el repertorio de textos publicados en euskera *batua*.

4. Editorial Lur

Aresti quiso ampliar la actividad de Kriselu, por lo que en 1969 comenzó a colaborar con otros escritores y editores. En ese momento, Aresti se encontraba en Bilbao trabajando junto a Xabier Kintana, entonces estudiante y escritor, en la mencionada editorial, cuya ampliación fue posible gracias a la asociación con otros dos proyectos: el grupo Lur y Equipo Editorial, ambos ubicados en San Sebastián. El grupo Lur fue un grupo formado por estudiantes universitarios en 1967 compuesto por Enrique Villar, Ramón Saizarbitoria, Rikardo Arregi, Arantxa Urretabizkaia, Luis Haranburu Altuna e Ibon Sarasola, que llevaban un tiempo traduciendo al euskera algunos textos relacionados con las ciencias sociales y la literatura. Por otro lado, Equipo Editorial fue un proyecto editorial, con Enrique Villar como principal editor, que duró aproximadamente nueve meses. Además de Villar, participaron en el proyecto Luis Núñez, Joxean Agirre y Victor Suinaga (Sarasola 2019a, 2015), entre otros. Equipo Editorial había conseguido registrarse como empresa editorial (expediente de registro de Equipo Editorial 1968) y ya llevaba un tiempo publicando libros sobre marxismo, literatura y colonialismo.

Equipo Editorial tuvo cierto éxito gracias a la publicación de *Diario de Bolivia* de Ernesto Guevara en 1968 (Guevara 1968) y, además el grupo Lur trabajó en un método de lectura rápida en castellano en 1967, que más tarde, en 1971, se reeditó (Villar 1971). Con el dinero que ganaron con estas dos publicaciones decidieron unirse a Kriselu con el objetivo de publicar traducciones de textos sobre literatura y ciencias sociales en euskera y abrir una nueva editorial que demostrara la posibilidad de tratar esas disciplinas en euskera (Olaziregi y Sarasola 2019, Sarasola 2015, Zelaieta 2000a). Así, en 1969 la Editorial Kriselu, Equipo Editorial y el grupo Lur unieron sus recursos, y establecieron en el domicilio de Enrique Villar, en el Paseo de la Arbola de San Sebastián, la sede de la nueva editorial, y Kriselu traspasó su catálogo a este nuevo proyecto (Sarasola 2015, 16). Fue fundamental, en este punto, la labor tanto de Aresti como de Villar, en tanto que editores de Kriselu y Equipo Editorial respectivamente, por su perseverancia a la hora de mantener activa la labor propiamente editorial a través de estos proyectos a pesar de la censura. Como nos recuerda Bourdieu, en el campo literario es precisamente la figura del editor quien cumple con el trabajo de “hacer acceder un texto y un autor a la existencia pública” (Bourdieu 1999: 223), y estas dos figuras

fueron fundamentales para el cambio que las editoriales aquí descritas trajeron al campo cultural vasco.

Lur mantuvo el nombre de Kriselu en una de sus colecciones, la dedicada a la literatura, que incluía tanto literatura vasca como internacional, pero además, amplió varias veces su plan editorial⁷ y trabajó en otras dos colecciones: por un lado, la colección con el mayor número de publicaciones, Hastapenak ('principios'), la cual se encargó de publicar libros sobre sociología, economía, política, filosofía y demás ciencias sociales; y por otro, una colección de literatura infantil, la denominada Haur ('infantil'), que ha pasado desapercibida en las investigaciones hasta ahora realizadas sobre esta editorial (Olaziregi y Sarasola 2019, Sarasola 2019a, 2015).

Aunque los títulos correspondientes a esta colección, en un principio, iban a ser alrededor de diez, finalmente sólo pudieron ser publicados dos⁸. El primero, titulado *Balearen arrantza* ('la caza de la ballena') (Corazón 1971), hace un resumen de la importancia y trayectoria de la caza de la ballena en la historia del País Vasco. En segundo lugar, el llamado *Amazonetako indioak* ('los indios del Amazonas') (Corazón *et al.* 1971) que, a través de una serie de descripciones y conclusiones generales de la historia colonial, cuenta la vida de varios pueblos que viven alrededor del río Amazonas en América del Sur. En cuanto al diseño, ambos estuvieron a cargo de Alberto Corazón, y en el caso del segundo libro, la editorial contó también con la colaboración de los profesores de la ikastola de Andoain, Xabier Agirre, J. M. Amenabarro y J. M. Arzallus. Estas publicaciones muestran la participación activa de Lur en la divulgación de textos en euskera, incluido el público más infantil, contribuyendo a la creación del material para las campañas de alfabetización y secundar la progresiva formación de nuevos lectores.

⁷ Las ampliaciones de las colecciones se recogen en el Expediente de registro de empresas editoriales (expediente de registro de la editorial Lur 1967).

⁸ Al publicar el primer libro (Corazón 1971) para la colección infantil se añadió a la publicación una lista de libros que iban a aparecer "próximamente". Los títulos eran: *Amazonetako indioak* ('Indios del Amazonas'), *Iparburuaren konkista* (2 tomo) ('conquista del Polo Norte (2 tomos)'), *Zientzien sorrera* ('creación de las ciencias'), *Niloren iturriak* ('fuentes del Nilo'), *Euskal Herriko bajura arrantza* ('pesca de bajura del País Vasco'), *Wikingoak* ('vikings'), *Euskal Herriko sorgin eta koba zuloak* (2 tomo) ('brujas y cuevas del País Vasco (2 tomos)'). Además de *Balearen arrantza*, solo llegaron a publicar *Amazonetako indioak*.

En cuanto a las colecciones *Kriselu*, sobre literatura vasca e internacional, y *Hastapenak*, más enfocado al ensayo y a las ciencias sociales, llegaron a publicar más de treinta libros en cada colección. Es difícil precisar cuántos títulos se editaron en cada una de ellas, ya que con cada nueva publicación citaban varios títulos que aparecerían "próximamente" y que, en varias ocasiones, no llegaban a publicarse debido a la censura. Por citar algunos títulos importantes (Sarasola 2019a, 2015), Lur fue la editorial que, siguiendo la labor iniciada por *Kriselu*, publicó las tres obras literarias más importantes de Aresti (*Harri eta Herri/Piedra y pueblo*, *Euskal Harria* [Publicado en castellano como *La piedra vasca*], *Harrizko Herri Hau* [Publicado en castellano como *Este pueblo de piedra*]) (Aresti 1964, 1967, 1970). Además de los trabajos del poeta bilbaíno, también publicaron *Egunero hasten delako* [Publicado en castellano como *Porque empieza cada día*] (Saizarbitoria 1969), de Saizarbitoria, la cual, más allá de las disputas (Aldekoa 2008, Atutxa 2021), es una de las primeras novelas con protagonista mujer en la historia de la literatura vasca. También se publicaron los cuentos de Xabier Kintana y la obra *Beste izakia* ('la otra criatura'), la novela *Haur Besoetakoa* [Publicado en castellano como *La ahijada*] de Jon Mirande, y los libros *Itsasoak ez du esperantzarik* ('la mar no tiene esperanza') de Haranburu Altuna y *Hunik arrats artean* ('hasta la noche') de Anjel Lertxundi, entre otros (Haranburu 1973, Lertxundi 1970, Mirande 1970, Kintana 1969).

Sin embargo, no se limitaron a publicar literatura vasca. Fueron igual de importantes la difusión de las obras de estos escritores jóvenes y el acercamiento al euskera de otras literaturas. Tratando de atender esta ausencia de textos de literatura internacional, comenzaron su labor de traducción y publicaron también *Itxuraldaketa* [Publicación en castellano como *La metamorfosis*] de Franz Kafka, *Kandido* de Voltaire, *Lau gartzelak* ('las cuatro prisiones') del poeta turco Nazim Hikmet y *Bai mundu berria* [Publicación en castellano como *Un mundo feliz*] de Aldous Huxley (Kafka 1975, Voltaire 1972, Hikmet 1971, Huxley 1971). Además, no sólo se interesaron por la literatura contemporánea, sino que también se dedicaron a la reedición de textos históricos en euskera. Así recuperaron la pastoral decimonónica *Kaniko eta Beltixina* ('kaniko y Beltixina') de Jakes Oihenart, *Lan hautatuak* ('selección de obras') de Joanes Etxeberri de Sara, así como *Euskal protestantismoa zer zen* ('qué fue el protestantismo vasco') de Joanes

Leizarraga, texto utilizado en el proceso de formación del euskera *batua* y adaptado por Aresti para dicha publicación⁹ (Etxeberri 1972, Oihenarte 1971, Leizarraga 1970).

En cuanto a las publicaciones en ciencias sociales, tuvieron especial interés en temas sobre sociología y economía. No publicaron textos inéditos en castellano (entrevista a Xabier Kintana 2022), y las traducciones al euskera fueron textos traducidos del castellano y del francés (entrevista a Arantxa Urretabizkaia 2022). Entre estas traducciones se destacan *Mendebaldeko ekonomiaren historia* ('la historia de la economía occidental'), *Soziologiaren Hastapenak* ('introducción a la sociología'), el trabajo de Maurice Herbert Dobb *Sozialismoaren frogantzak* [Publicado en castellano como *Argumentos sobre el socialismo*], edición elaborada por Urretabizkaia, y el trabajo *Ekonomiako lehen pausoak I eta II* ('primeros pasos de la economía I y II') de Maïté Rungisen, traducido por Xabier Amuriza, entre otros títulos (Rungis 1974, Dobb 1971, Sagarna 1970, Saizarbitoria 1970).

También realizaron varias traducciones de textos marxistas, como *Lan alokatua eta kapitala* [Publicado en castellano como *Trabajo asalariado y capital*] y *Alokairua, prezioa eta irabazia* [Publicado en castellano como *Salario, precio y ganancia*] de Marx, ambos incluidos en el mismo libro. Estos dos títulos, junto con *Louis Bonaparteren "Brumaire"aren hamazortzia* [Publicado en castellano como *Dieciocho brumario de Luis Bonaparte*], traducido por Mario Onandia, fueron los textos marxistas más relevantes editados por Lur (Marx 1973, 1970). Por último, también tradujeron al euskera los textos *Sozialismoaren aurrerabidea utopiatik zientziara* [Publicado en castellano como *Del socialismo utópico al socialismo científico*] y *Ludwig Feuerbach eta aleman filosofia klasikoaren amaiera* [El progreso del socialismo de la utopía a la ciencia *Ludwig Feuerbach y el fin de la filosofía clásica alemana*], de Engels (1972), que lamentablemente, y debido a la censura, no pudieron publicar (expedientes de censura de *Sozialismoaren aurrerabidea* 1972).

Las tres colecciones mencionadas nos muestran un interés por parte de Lur en generar un cambio cultural desde una propuesta editorial que presentaba una modernización literaria, tanto al publicar libros de literatura

⁹ Este libro fue publicado en la colección *Hastapenak*.

vasca de escritores jóvenes, como editando traducciones de textos relevantes en la historia de la literatura. Asimismo, a falta de capital simbólico en el campo literario que obligara a vincular conciencia intelectual y compromiso cultural (Sapiro 2021, 2018), Lur trató de generar cambios en el campo literario y continuó con la publicación de textos históricos, esta vez para recuperar la memoria literaria de la cultura vasca. Simultáneamente, inició un proyecto de literatura infantil desde una proyección positiva para la generación venidera de lectores.

En esta línea, las publicaciones de Lur responden a la aspiración de contribuir a la formación de un campo cultural renovado que coloca la lengua en el centro, y participa en “la nueva conciencia promovida por los jóvenes promotores culturales vascos de la época [...] dirigida [...] a detener la sustitución del euskera [...] y cambiar así el *habitus* lingüístico de hablantes a favor del euskera”¹⁰ (Larrinaga 2007: 170). Para dar solución a estas inquietudes publicaron textos como “Euskararen inguruan” (‘sobre el euskera’), de Juan San Martín; *Literatura eta kritika* (‘literatura y crítica’), de Patri Urkizu; *Euskal literaturaren historia* (‘historia de la literatura vasca’), de Ibon Sarasola; el informe sobre la situación del euskera desarrollado por el grupo de investigaciones sociológicas Gaur, *Euskara Gaur* (‘el euskera hoy’); *Lehen euskal gizona* (‘el primer hombre vasco’), de J. M. Barandiarán; y la publicación que provocó diversos debates en el grupo (Sarasola 2015), *Euskal berdintasuna I eta II* (‘La igualdad vasca I y II’) de Alfonso de Otazu (De Otazu 1973, Barandiarán 1972, Gaur SCI 1971, Sarasola 1971, Urkizu 1970, San Martín 1969).

De la misma manera, uno de los temas que mayor importancia tuvo a lo largo de la actividad de Lur fue la estandarización del euskera, proyecto en el que todos los participantes se volcaron con una gran motivación y convicción. Explícitamente mostraron su apoyo a la unidad de la lengua en una nota¹¹

¹⁰ En euskera en el original, traducción de la autora de este artículo.

¹¹ La nota en cuestión manifiesta lo siguiente: “LUR/KRISELU/HASTAPENAK se ponen al servicio de la unidad del euskera. Su consejo de selección, formado por Gabriel Aresti, Xabier Kintana, Ramón Saizarbitoria e Ibon Sarasola, comunica que rechazará las obras escritas en multitud de jergas y dialectos del euskera, declarando de paso que los vascos que no quieren la unidad de la lengua son enemigos del euskera y de Euskalerría. Más aún, lamenta el comportamiento de

publicada en *Euskal elerti* '69 ('literatura vasca '69) (Aresti 1969a), rechazando a todo aquel que no respaldara el proyecto. En esta línea publicaron el libro más importante, y que mayor éxito tuvo (Zelaieta, 2000a): *Batasunaren Kutxa* ('la caja de la unificación') (Aresti y Kintana 1970), con dos ediciones, la primera con 2.000 palabras y la segunda con 6.000. En esta segunda entrega, tal y como indica el subtítulo del libro, subrayaron que el libro se publicaba "Mitxelenaren promesaren pean"¹² (Aresti y Kintana 1970): tras las discusiones que había habido en Euskaltzaindia sobre el verbo auxiliar, este libro fue una muestra de consenso sobre ciertos aspectos de la estandarización. Por último, en 1973 también elaboraron un pequeño diccionario, *Hiztegi tipia* (Aresti 1973), que, aunque no consiguieron publicar más volúmenes¹³, fue también importante en el proceso de la estandarización.

Por último, cabe destacar la publicación de dos singulares libros, uno en 1969 y otro en 1972, con el objetivo de publicar obras de jóvenes escritores vascos que se encontraban en el inicio de su recorrido literario. A falta de revistas literarias (Sarasola 2015), publicaron estas dos colecciones de textos de autores jóvenes que aún no tenían una andadura extensa, pero que empezaban a participar en el ámbito literario, dejando ejemplos remarcables de novelas, poesías, teatros y ensayos. También fueron una gran oportunidad para los jóvenes escritores que quisieron dar a conocer sus obras. Los libros

quienes evitan esa unión, especialmente del señor Iñaki «Basarri» de Eizmendi, quien, tras manifestarse públicamente que aceptaría las decisiones adoptadas por la Real Academia de la Lengua Vasca en Arantzazu, no mantiene su palabra. Probablemente porque hizo su promesa creyendo que la unión se constituiría solamente según su propia jerga y dialecto" (Aresti 1969a). En euskera en el original, traducción de la autora de este artículo.

¹² "Bajo la promesa de Mitxelena". Traducción de la autora de este artículo. La cita se refiere a Koldo Mitxelena, lingüista y miembro de Euskaltzaindia, que, entre otros, estuvo a cargo del diseño de la estandarización del euskera (Torrealdai y Murua 2009: 170).

¹³ La bautizaron como "tipia" [pequeño] porque era un diccionario unificado elaborado por Lur. Según la carta enviada por Aresti a Mitxelena el 15 de enero de 1973, el nombre "Hiztegi nagusia" [Diccionario principal] correspondía exclusivamente al diccionario del euskera batua que desarrollaría Euskaltzaindia, aunque en la época en que se publicó *Hiztegi tipia* no tenían garantías de que aquel diccionario se fuera a llevar a cabo (carta de Aresti a Mitxelena 1973). Por su parte, Aresti preparó una introducción para la segunda entrega, que no se publicó hasta 1990 (Aresti 1990).

Euskal elerti '69 [Literatura vasca 69'] y *Euskal elerti '72* [Literatura vasca '72] (Aresti 1972, 1969a) publicaron los primeros trabajos de los escritores más relevantes que ha dado a conocer la literatura vasca en la segunda mitad del siglo XX (Aldekoa 2008), como el primer libro de poemas de Arantxa Urretabizkaia *San Pedro bezperaren ondokoak* ('consecuencias de una víspera de San Pedro') y *Borobila eta puntua* ('el círculo y el punto') de Bernardo Atxaga (Atxaga 1972, Urretabizkaia 1972). Esta colaboración facilitaría el desarrollo del resto de los proyectos literarios que surgirían tras la disolución de la editorial Lur, ya que más de un participante de estas publicaciones llegó a participar conjuntamente en la creación de revistas literarias en los años próximos a la dictadura.

El trabajo realizado por la editorial Lur fue excepcional, tanto en lo que se refiere al impulso a la literatura vasca, como a la estandarización del euskera, ni qué decir del proceso de dignificación de las ciencias sociales, la traducción y el ensayo en esta lengua. Desde un compromiso cultural, consiguieron responder a una preocupación por la publicación de libros en euskera y literatura vasca compartida por varios actores. Así lo explica el propio Villar: "Nunca ha habido un «equipo» LUR, con coherencia de empresa ni ideológica, sino un grupo de personas que tratamos de no dejar exclusivamente en manos de los curas la producción cultural impresa del país. [...] Gabriel (Aresti) estuvo en Lur desde el primer instante en que, en una taberna de Urnieta, reunidos Ricardo Arregi, Ibon Sarasola, Ramón Saizarbitoria, Gabriel Aresti, Víctor Suinaga y Enrique Villar, decidimos iniciar esa experiencia —la de no dejar la cultura en manos de los curas la «exclusiva»—" (Zelaieta 2000b). Lur fue la editorial que, más allá del carácter diletante de su trabajo, no solo logró impulsar la literatura vasca, sino también abrió nuevos rumbos en el campo literario y editorial vasco, se empeñó en la defensa de la cultura secular y de la libertad, y permitió no sólo la continuidad de los proyectos literarios anteriores, sino también el nacimiento de los posteriores.

5. Editorial Hordago

En 1975 la Editorial Lur se disolvió a causa de varios factores (Sarasola 2015), pero principalmente por las dificultades que los participantes encontraron a

la hora de desarrollar las actividades de escritura, traducción, edición y publicación que hacían prácticamente de forma voluntaria (entrevista a Arantxa Urretabizkaia 2022). Por otro lado, el sistema de suscripción con el que trabajaban no contribuía completamente a conseguir los resultados que el grupo deseaba: a pesar de contar desde el proyecto Kriselu con aproximadamente un millar de suscriptores (Sarasola 2015), estos jugaban más el papel de compradores que de lectores, por lo que la divulgación del contenido publicado no terminaba de realizarse en la manera que le interesaba a Lur. El trabajo de la editorial, encaminado esencialmente a responder a la falta de plataformas editoriales que trabajaran desde perspectivas de izquierda y apoyaran la divulgación del euskera *batua* en el campo literario, pudo desarrollarse gracias a que sus participantes se dedicaron al proyecto de manera voluntaria, y su trabajo respondía a un compromiso militante con el desarrollo y proceso de dignificación de la cultura y lengua vasca. Conciliar vida profesional, personal y la editorial cada vez fue más complicado, y tras un tiempo distanciados, cuando Aresti enfermó en 1975 decidieron suspender la actividad.

A pesar del fin de Lur, la actividad editorial en euskera siguió su curso. Gabriel Aresti y Luis Haranburu Altuna, por un lado, intentaron recuperar el proyecto Kriselu que, una vez Aresti fallecido, quedó en manos de Haranburu Altuna y siguió con su labor hasta bien entrados los dos miles (Sarasola 2019a, 2019b, 2015). Por otro lado, Enrique Villar se sumergió en un nuevo proyecto editorial, la Editorial Hordago, que duró 10 años, desde 1978 hasta 1988, atravesando la Transición y los primeros años de la democracia española (Elizalde 2019). Como muestra el expediente del registro de empresas editoriales, esta sociedad anónima se constituyó tras el acuerdo entre el abogado Artemio Zarco Apaolaza, el artista Vicente Amezttoy Olasagasti y el propio Villar para “la edición, publicación, distribución, importación y exportación de todo género de obras unitarias -científicas, literarias, legislativas y de cualquier otra naturaleza” (expediente de registro de Hordago Editorial 1978). Los dos primeros aportaron cada uno un tercio de las 60.000 pesetas con las que fundaron la empresa, quedando el otro tercio a cargo de Villar, quien realizó la aportación correspondiente con la Editorial Lur. Establecieron la dirección en la casa del antiguo editor de Lur, en Villa Zutik de Paseo de la Arbola, aunque posteriormente lo cambiaron al n.º 1 de la Plaza

Guipúzcoa, cuando Ameztoy cedió sus competencias a José Ignacio Mújica Arregui y Juan Ignacio Echart (expediente de registro de Hordago Editorial 1978).

Una editorial políticamente comprometida¹⁴, sus publicaciones mostraron un gran interés en la actualidad política local (Elizalde 2019) con publicaciones como *Txiki*, *Otaegi*, *Documentos Y o Burgos: juicio a un pueblo* (Lur 1979, Sánchez 1978, VVAA 1978). Siguieron, asimismo, con la labor iniciada en Lur, pero apenas desarrollada, de generar manuales, libros de texto y libros infantiles para posibilitar la alfabetización y desarrollo integral de los nuevos hablantes de euskera que apenas habían tenido la oportunidad de acercarse a la lengua y cultura vascas debido al panorama cultural durante el franquismo (Etxaniz 2025). La divulgación de temas vascos trascendió al colectivo infantil, y Hordago publicó varios títulos con el fin de dar a conocer los textos más relevantes de la historia y política vascas de las últimas décadas, especialmente aquellas relativas al nacionalismo vasco y el socialismo (Elizalde 2019). Así se publicaron libros como *Arana Goiren pentsamendu politikoa* ('pensamiento político de Arana Goiri') y *Nazionalismo/Internazionalismo Euskadin* ('nacionalismo/internacionalismo en Euskadi') de Joxe Azurmendi (Azurmendi 1979a, 1979b), nombre fundamental en la filosofía y pensamiento político de la segunda mitad del siglo XX en el contexto cultural vasco.

Por último, además de tratar de recuperar los textos clásicos de la literatura vasca con publicaciones como *Euskal baladak. Antología eta azterketa* ('baladas vascas. Antología y análisis') y *Eusko olerkiak* ('poemas vascos') (VVAA 1985, Lakarra *et. al.* 1983), supuso un importante impulso para que los escritores jóvenes que habían mostrado algunas pequeñas publicaciones pudieran seguir con su labor de escritura, siendo buen ejemplo de ello la novela *Zergatik panpox* [Publicado en castellano como *¿Por qué, panpox?*] de Arantxa Urretabizkaia (Urretabizkaia 1983), quien había publicado sus primeros textos con Lur y había sido integrante fundamental del grupo. Esta labor de promover la literatura contemporánea vasca se

¹⁴ Estuvo estrechamente vinculada a Euskal Iraultzarako Alderdia (Partido para la Revolución Vasca) (Elizalde 2019).

complementó con la traducción al euskera de clásicos de autores como T. S. Eliot, George Orwell y Fiódor Dostoyevski (Elizalde 2019).

Con el cambio de régimen tras el fin de la dictadura, Hordago pudo mantener una actividad editorial más extendida en el tiempo, y con una estructura de colaboradores y escritores más fuerte que le permitió emprender distintos tipos de publicaciones. En los últimos años de la década de los setenta, el campo cultural en euskera vivió un momento efervescente, del que la literatura no quedó fuera (Sarasola 2015, Aldekoa 2008, VVAA 2004). Esta editorial abarcó algunas iniciativas más pequeñas y puntuales para responder a la necesidad de publicación de proyectos más experimentales que las publicaciones de libros de corte más clásico. A pesar del fin de la dictadura, la censura fue una cuestión de difícil gestión hasta bien entrados los ochenta (Torrealдай 2000), por lo que a finales de la década de los setenta y los primeros ochenta se abrieron varios proyectos literarios que dieron a conocer sus trabajos e intereses a través de revistas y publicaciones periódicas (Sarasola 2024, 2015, Aldekoa 2008, Kortazar 1997). Hordago apoyó varias de esas iniciativas, apoyando publicaciones como *Euskadi Sioux* (1978-1979) y *Xaguxarra* ('murciélago') (1980-1981) que contaron con la colaboración de varios artistas, escritores y cineastas del momento, como el propio Vicente Ameztoy, Bernardo Atxaga, Iván Zulueta o Antton Olariaga.

El campo literario en euskera pudo acelerar gradualmente su actividad una vez la dictadura hubiera terminado, y el trabajo de Hordago, tanto en lo que a la publicación de títulos como el respaldo a revistas literarias y artísticas se refiere, fue fundamental para el inicio de la consolidación del campo literario vasco, así como para el fortalecimiento de un campo intelectual en constante ebullición. Dada la relación entre el capital simbólico y el compromiso de los actores del campo cultural (Sapiro 2018), a finales de la década de los setenta, con unas expectativas positivas de cara a las próximas décadas, pero conscientes del aún vulnerable cariz del campo literario vasco, la actividad literaria estuvo sujeta al trabajo colectivo y el compromiso. A lo largo de la década de los ochenta, una vez que la cuestión del euskera estándar había quedado resuelta, se buscó enriquecer el panorama literario y artístico vinculado a la cultura vasca con nuevas referencias culturales internacionales y otorgar especial relevancia a la cuestión de la autonomía.

6. Pott Banda

Lur publicó en 1972, como ya se ha mencionado en la tercera sección, el libro *Euskal elerti '72* ('literatura vasca '72'), que recogía los primeros textos de los jóvenes escritores del momento, entre ellos el primer texto de Bernardo Atxaga, *Borobila eta puntua* ('el círculo y el punto') (Atxaga 1972). Después de 1975, debido al cambio que se avecinaba en el estado español, varios proyectos literarios se extendieron por diferentes rincones del País Vasco (Sarasola 2024), especialmente en San Sebastián y Bilbao, y aquellos escritores que habían empezado a mostrar sus obras en Lur tuvieron la oportunidad de continuar con su actividad literaria gracias a otros proyectos más pequeños, aunque igual de relevantes, desarrollados en aquella época: las revistas literarias. Los integrantes de Lur continuaron con su trabajo literario en algunas de estas revistas. Ramón Saizarbitoria, por ejemplo, en colaboración con Atxaga y Koldo Izagirre, trabajó en la revista *Ustela*, y gracias a la contribución de la editorial Hordago, tuvo la oportunidad de sacar la segunda edición de *Egunero hasten delako* [Publicado en castellano como *Porque empieza cada día*] (Saizarbitoria 1983), puesto que la primera edición publicada por Lur (Saizarbitoria 1969) llevaba tiempo agotada (Sarasola 2015).

Ustela fue, además, uno de los tantos proyectos editoriales que se lanzaron durante los últimos años de la dictadura, pero que no consiguió formarse como tal¹⁵, dadas las dificultades administrativas y legales que existieron en la coyuntura política para este tipo de actividades culturales. Aunque la dictadura franquista española terminó en 1975 con la muerte de Franco, las estructuras políticas que sustentaban al régimen permanecieron en él durante los años siguientes, al menos hasta principios de la década de los ochenta. Uno de ellos fue el Ministerio de Información y Turismo, encargado de la gestión de la censura, a quien se tuvieron que enfrentar a finales de los años setenta los escritores y editores que se embarcaron en los distintos proyectos literarios (Torrealdai 2000, 1998). Vivió una situación muy parecida el grupo literario Pott Banda cuando el 19 de diciembre de 1977 quisieron registrar Pott Editoriala como empresa editorial (expediente de registro de

¹⁵ Finalmente, Mujika Arregi ayudó a Izagirre a desarrollar la Sección Ustela y publicar libros, aunque Ustela como tal no fue una editorial independiente (Sarasola 2015: 58).

Pott Editoriala 1977), con el objetivo de, entre otras cosas, publicar Lau Quartetto [Cuatro cuartetos] de T. S. Elliot, traducción realizada por Gabriel Aresti.

Pott no consiguió el número de registro editorial, sin embargo, esto no impidió que los miembros de Pott Banda abandonaran su actividad literaria. El único ejemplar que conformó Pott Liburutegia [Biblioteca Pott] fue *Etiopia* (Atxaga 1978). No obstante, fue el interés por la literatura lo que motivó, junto con Atxaga, a Manu Ertzilla, Ruper Ordorika, Jon Juaristi, Joseba Sarrionandia y Joxemari Iturralde a reunirse en la cafetería del Teatro Arriaga de Bilbao, donde prepararon los seis números de la revista Pott entre 1978 y 1980. Contaron, además, con la colaboración de diseñadores, cineastas, artistas y periodistas que participaban en la escena artística del momento¹⁶. Este trabajo interdisciplinario se desarrolló desde una defensa de la vanguardia literaria y de la búsqueda de la novedad en el contexto cultural vasco. Así lo expresaron en sus textos: por ejemplo, en la crítica dirigida a la colección *Euskal Klasikoak* ('clásicos vascos') publicada por Hordago¹⁷, quien según Pott Banda, "Hordagok ezinbestean argitaratzen dituela klasikoak besterik ez dagokeelako, eta ez bere kapritxoz. Euskal Herriko intelektuak ofizialak ba dute nahiko lan Euskal kulturaren globoa puztutzen"¹⁸ (Ajentzia pottentziala 1978).

En un momento cultural de efervescencia y apertura (Golvano y Larrañaga 2004), y alejándose ligeramente de las exigencias relacionadas a la estandarización de las décadas anteriores, fueron dos las principales reivindicaciones de Pott en el seno de la literatura vasca. La primera, la defensa de la autonomía, considerando la literatura, y especialmente la

¹⁶ Entre otros, Iván Zulueta, Juan Carlos Eguillor, Jose Manuel Susperregui, Jon Casenave, Mariano Arsuaga, Jose Luis Longaron, Maripi Solbes, Joanes Urkixo, Kon Kortazar, Jose Julian Bakedano (Kortazar 2017, 2003b).

¹⁷ Además de esta crítica, hay que tener en cuenta la cercanía de Pott Banda con otra revista de la época, *Euskadi Sioux*, financiada por la editorial Hordago. Son varias las mutuas referencias, la más destacada la entrevista a Pott en el número 5 de *Euskadi Sioux* y la despedida a *Euskadi Sioux* en *Pott Bandaren Praka* (Ajentzia Pottentziala de Matxakito 1979, Anónimo 1979).

¹⁸ "Hordago publica porque no le queda otra, porque no hay más que clásicos, y no tanto por capricho. Los intelectuales oficiales del País Vasco tienen bastante trabajo en ampliar la escena de la cultura vasca". Traducción propia de la autora del artículo.

literatura vasca, una actividad que debía desarrollarse más allá de los objetivos políticos y perspectivas ideológicas determinadas (Kortazar 2017, 2001, Sarasola 2015). Defendieron la literatura acentuando su valor y la legitimidad de su desarrollo libre y emancipado sin caer en la falta de interés por el contexto en el que se desarrolla su actividad literaria. Apoyaron la idea de que reflexionar sobre los problemas de la literatura vasca es reflexionar sobre los problemas de la sociedad vasca, y publicaron varios textos contra aquellos que obstaculizaban el desarrollo de la literatura, mostrando especial preocupación por la falta de críticos literarios: "sin críticos, y estando en la sociedad en la que estamos, las obras se ahogan en el anonimato y caen en el olvido sin ni siquiera haber hecho notar su presencia"¹⁹ (Superabertzale Jones 1979).

Además de la cuestión de la autonomía, siguió persistiendo cierta preocupación en cuanto a la lengua. Una vez aceptada la necesidad y el uso del euskera *batua*, la responsabilidad de Pott se volcó más en la calidad del lenguaje literario empleado, y fue la traducción la herramienta más eficaz para ayudar en el proceso del enriquecimiento lingüístico (Kortazar 2001, 1997). Alejándose de esencialismos, buscaron el crecimiento y florecimiento literario para el euskera, considerando el progreso literario como la introducción de la literatura vasca en la literatura universal. Siguiendo este propósito, tradujeron al euskera obras de la literatura polaca, latinoamericana y estadounidense, entre otras, y estas aportaciones les posibilitaron ampliar el horizonte de temas tratados, aportando novedad y separando la producción literaria del nacionalismo, central hasta entonces en el campo cultural vasco (Sarasola 2015, Kortazar 2017, 2003b, 2001, Aldekoa 2008).

La prioridad del grupo Pott fue ampliar el repertorio de temas y perspectivas que se trabajaban en el campo literario vasco, mientras trataban de conectar la literatura en euskera con literaturas en otras lenguas, en búsqueda de nuevos lenguajes literarios (Kortazar 2017, 2001, 1997). La reivindicación de la creación literaria autónoma, sujeta a las condiciones del campo y a la posición que los escritores ocupan en él (Sapiro 2018, Bourdieu 1999), aportó nuevas direcciones que durante las décadas posteriores se han trabajado desde distintas ópticas. Pott Banda, desde una perspectiva y modos

¹⁹ En el euskera en el original, traducción de la autora del artículo.

de trabajar heterodoxas, ofreció nuevas posibilidades al campo literario que en la década de los sesenta había empezado a cambiar el grupo Lur, aportando nuevas direcciones y ampliando el marco del proceso de modernización de la cultura vasca. Las ideas e intereses que en la década anterior habían funcionado como elementos aglutinantes de la comunidad vascoparlante y su literatura fueron poco a poco perdiendo centralidad, para dejar paso a distintas visiones desde las cuales relacionarse con la realidad, y situando así la literatura vasca en el umbral de la posmodernidad (Kortazar 2001).

7. Conclusiones

A lo largo de este texto hemos hablado de los proyectos editoriales más relevantes que ayudaron a la formación y estructuración del campo literario euskaldun durante los últimos años de la dictadura franquista y los primeros años de formación del estado democrático en el estado español. A pesar de la situación precaria de la cultura vasca a mediados del siglo XX y las dificultades para cualquier actividad cultural, gracias a la colaboración de intelectuales y escritores, así como de una conciencia y compromiso cultural, consiguieron desarrollar proyectos literarios que facilitaron y posibilitaron la formación de un campo literario que a lo largo de los años se ha afianzado y fortalecido, y gracias a los cuales, hoy día, podemos contar con una producción literaria satisfactoria en euskera.

El desierto literario al que había sido condenada la literatura en euskera durante las tres primeras décadas de la dictadura franquista, a partir de la década de los sesenta pudo ver los primeros proyectos con intereses que se alejaban de la dirección religiosa. En gran medida, esto fue gracias a las preocupaciones sociales que se atendieron desde proyectos editoriales como Kriselu, Lur, Hordago y Pott Banda. Los proyectos literarios de estas editoriales estuvieron ligados a una preocupación por la lengua, tanto en lo que se refiere a su estandarización como a la modernización lingüística, motivada por la necesidad cultural y social de la comunidad vasca de colocarse a la altura de la contemporaneidad, de hacer de la lengua y su comunidad capaces de participar en el mundo moderno. En este artículo hemos hecho una pequeña revisión del papel que jugaron las principales

editoriales que conformaron el campo literario y editorial entre las décadas de los sesenta y ochenta en el contexto vasco. Estas editoriales no solo trabajaron para que la publicación en euskera fuera posible, sino que también delimitaron los límites de lo pensable y abrieron parámetros y discusiones sobre la actividad propiamente literaria.

Tras un largo período de apenas tradición editorial, aparecieron las primeras editoriales vascas desvinculadas de la Iglesia Católica con intereses explícitamente sociales como fueron primero Kriselu y después Lur. Con una actividad editorial de sólo ocho años, consiguieron traducir una variada colección de literatura internacional y local, con diversos intereses en ciencias sociales y humanidades para responder a la falta de contenido literario e intelectual de la que sufría el contexto cultural vasco de finales de los sesenta. Esta labor llevada a cabo desde el compromiso y la constancia, sirvió para abrir un espacio de posibilidad para los nuevos escritores e intelectuales que han continuado trabajando y cultivando literatura en euskera, una labor que pudieron continuar otras editoriales en la década siguiente.

Por su parte, Hordago pudo dar un impulso a la publicación de materiales que apoyarían a las campañas educativas de los centros de enseñanza regular y de adultos con el fin de seguir ampliando un contexto capaz de realizar una vida también en euskera. Además, consiguió apoyar la traducción y publicación de ensayos y textos clásicos que, por su parte, contribuyeron a dar a conocer los textos históricamente publicados en euskera. Por último, gracias a su apoyo a iniciativas más experimentales, se crearon espacios de mayor experimentación literaria y artística que conllevó colaboraciones entre artistas y escritores con mayores dificultades para publicar sus trabajos. Simultáneamente, surgió el proyecto experimental Pott Banda, que, desde un proyecto inicial de abrir una editorial, consiguió materializar una revista que inauguró un espacio de colaboraciones e intercambio de ideas sin precedentes en la literatura en euskera.

El itinerario de estos cuatro proyectos representa el recorrido de recuperar y dignificar una lengua y cultura tradicionalmente relegadas al olvido, como también el esfuerzo de toda una comunidad de generar un cambio en el campo cultural y literario vascos. Tal y como hemos tratado de demostrar a lo largo de este texto, la constelación que conforman estos cuatro proyectos editoriales constituye una red de actores que trabajó en la

transmisión y difusión de ideas que, a través de sus publicaciones, consiguió configurar un campo editorial y literario de una envergadura sin precedentes. Lo que en un inicio empezó como un proyecto de modernización lingüística e introducción de perspectivas sociales al campo literario euskaldun, terminó siendo un escenario de debates, elaboración y profundización de ideas que hizo del euskera una lengua capaz de vivir en el mundo contemporáneo, y del campo literario euskaldun, un espacio en el que trabajar desde la libertad y el compromiso.

Bibliografía

Fuentes primarias

- 1967, 1 de julio. *Expediente de Registro de la Editorial Lur*. Instituto Nacional del Libro Español (Caja 62/6426, Expediente 56/9). Madrid: Archivo General de la Administración.
- 1967, 10 de agosto. *Expediente de censura Euskal Harria*. Censura de Libros (Caja 21/17879, Expediente 628/67). Madrid: Archivo General de la Administración.
1968. *Expediente Txomin Agirre Saria*. Sariak eta bekak (núm. ref. 1.415.01.1968-59, código KEA-0045). Bilbao: Archivo de Euskaltzaindia.
- 1968, 4 de junio. *Expediente de registro de Equipo Editorial*. Instituto Nacional del Libro Español (Caja 5/519, Expediente 65/7). Madrid: Archivo General de la Administración.
- 1968, 28 de diciembre. *Expediente de censura Catorce fábulas*. Censura de Libros (Caja 21/19522, Expediente 11459/68). Madrid: Archivo General de la Administración.
- 1969, 1 de febrero. *Expediente de censura Nekazariaren dotrina*. Censura de Libros (Caja 66/2548, Expediente 1318/69). Madrid: Archivo General de la Administración.
- 1972, 2 de noviembre. *Expediente de censura Sozialismoaren aurrerabidea utopiatik zientziara*. Censura de Libros (Caja 73/2488, Expediente 12860/72). Madrid: Archivo General de la Administración.
- 1973, 14 de octubre. 1967-1973 Cartas a Luis Michelena de Gabriel Aresti (Signatura K.M. C290). Donostia: Biblioteca Koldo Mitxelena.
- 1977, 23 de diciembre. *Expediente de Registro de Pott Editoriala*. Instituto Nacional del Libro Español (Caja 62/06653, Expediente 283/3). Madrid: Archivo General de la Administración.
- 1978, 23 de febrero. *Expediente de registro de Hordago Editorial*. Instituto Nacional del Libro Español (Caja 62/06535, Expediente 165/7). Madrid: Archivo General de la Administración.

Entrevistas

Entrevista inédita realizada por la autora a Arantxa Urretabizkaia, escritora y miembro honorario de Euskaltzaindia, Hondarribia, 2/12/2022.

Entrevista inédita realizada por la autora a Xabier Kintana, académico y miembro emérito de Euskaltzaindia, Erandio, 21/12/2022.

Fuentes secundarias

- Agentzia Pottentzia 1978. *Kazetatxoak*. Pott 3: 2-3.
- Agentzia Pottentziala de Matxakito 1979. *Kazetatxoak*. Pott *Bandaren praka*, 1-2.
- Albisu, Josune 2015. *Sormenaren eragina gizartean*, Mikel Laboa eredu. Donostia: UPV/EHU.
- Aldekoa, Iñaki 2008. *Euskal literaturaren historia*. Donostia: Erein.
- Alvarez, Jose Luis 1968. *Elsa Scheelen*. Bilbao: Kriselu.
- Anónimo 1979. Pott Banda Minto. *Euskadi Sioux* 5: 7.
- Aresti, Gabriel 1964. *Harri eta herri*. Zarautz: Itxaropena.
- Aresti, Gabriel 1967. *Euskal Harria*. Bilbao: Kriselu.
- Aresti, Gabriel 1969a. *Euskal elerti '69*. Donostia: Lur.
- Aresti, Gabriel 1969b. *Harri eta herri: kopla, bertso, ditxo eta poemak*. Bilbao: Kriselu.
- Aresti, Gabriel 1970. *Harrizko herri hau*. Donostia: Lur.
- Aresti, Gabriel 1972. *Euskal elerti '72*. Donostia: Lur.
- Aresti, Gabriel 1973. *Hiztegi tipia*. Donostia: Lur.
- Aresti, Gabriel – Xabier Kintana 1970. *Batasunaren kutxa. Mitxelenaren promesaren pean*. Donostia: Lur.
- Aresti, Gabriel 1990. Arestiar hiztegi tipia. *Fontes Linguae Vasconum* 55: 49-53.
- Atutxa, Ibai 2021. Gizon terribleak. Genero-fikzioak eta desira-lurraldeak 78ko erregimenaren atarian. *Indarkeriek dantzatzera behartzen gaituzte*. Bilbao: Udako Euskal Unibertsitatea.
- Atxaga, Bernardo 1972. Borobila eta puntua. *Euskal elerti '72*. Donostia: Lur.
- Atxaga, Bernardo 1978. *Etiopia*. Bilbo: Pott Liburutegia.
- Azurmendi, Joxe 1979a. *Arana Goiriren pentsamendu politikoa*. Donostia: Hordago.
- Azurmendi, Joxe 1979b. *Nazionalismo/internazionalismo Euskalin*. Donostia: Hordago.
- Barandiaran, Joxe Miel 1972. *Lehen euskal gizona*. Donostia: Lur.
- Bourdieu, Pierre 1985. *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Mostoles: Akal.
- Bourdieu, Pierre 1995. *Las reglas del arte: génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama.
- Bourdieu, Pierre 1999. *Intelectuales, política, poder*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Bourdieu, Pierre – Alain Darbel 2003. *El amor al arte: los museos europeos y su público*. Barcelona: Paidós.
- Corazón, Alberto 1971. *Balearen arrantza*. Donostia: Lur.
- Corazón, Alberto et. al. 1971. *Amazonetako indioak*. Donostia: Lur.
- Da Portela, Marcos 1969. *Catecismo del labriego*. Bilbao: Kriselu.
- De Otazu, Alfonso 1973. *Euskal berdintasun'a I eta II*. Donostia: Lur.
- Dobb, Maurice 1971. *Sozialismoaren frogantzak*. Donostia: Lur.
- Eizagirre, Ana 1993. Euskal alfabetatzea: euskararen erabilerak (1970-1990). *Uztaro* 9: 27-58.

- Elizalde, Amaia 2019. Semblanza de la Editorial Hordago. *Memoria histórica en las literaturas ibéricas*. <https://mhli.net/es/artxiboa/hordago-argitaletxea/>. Consultado el 24 de enero de 2025.
- Engels, Frederick – Ludwig Feuerbach 1972. *Sozialismoaren aurrerabidea utopiatik zientziara eta aleman filosofia klasikoen amaiera*. Donostia: Lur.
- Etzaniz, Xabier 2025. Literatura infantil y juvenil en euskara. *Enciclopedia Auñamendi*. <https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/literatura-infantil-y-juvenil-en-euskara/ar-153790/>. Consultado el 24 de enero de 2025.
- Etxeberri, Joanes 1972. *Lan hautatuak*. Donostia: Lur.
- Ezkerra, Estibaliz 2012. *XX. mendeko euskal literatura*. Donostia: Etxepare Euskal Institutua.
- Gabilondo, Joseba 2019. *Introduction to a Postnational History of Contemporary Basque Literature (1978-2000)*. Woodbridge: Boydell & Brewer. <https://doi.org/10.2307/j.ctvb6v57x>
- Gandara, Ane 2020. *Euskal kultura berreraiki zen garaia: 60ak eta 70ak*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Gaur SCI 1971. *Euskara gaur*. Donostia: Lur.
- Goenaga, Patxi 1999. Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia: 80 años de trabajo por la normalización del vasco. *Arbor* 163 (641): 77-98. <https://doi.org/10.3989/arbor.1999.i641.1648>
- Golvano, Fernando – Gema Larrañaga 2004. *Disidentziak oro 1972-1982*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- Guevara, Ernesto 1968. *Diario de Bolivia*. Donostia: Equipo Editorial.
- Haranburu, Luis 1973. *Itsasoak ez du esperantzarik*. Donostia: Lur.
- Ibarluzea, Miren 2017. La edición en euskera. *Portal Editores y Editoriales Iberoamericanas (siglos XIX-XXI) - Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - EDI-RED*. https://www.cervantesvirtual.com/portales/editores_editoriales_iberoamericanos/edicion_en_euskera/. Consultado el 24 de enero de 2025.
- Ibarluzea, Miren 2024. Representaciones de la edición en euskera en Fráncfort 2022. *Estudios Culturales Hispánicos* 6 (septiembre): 173-195. <https://doi.org/10.5283/ech.103>
- Kintana, Xabier 1969. *Beste izakia*. Donostia: Lur.
- Kortazar, Jon 1997. *Luma eta lurra: euskal poesia 80ko hamarkadan*. Bilbao: BBK - Labayru Ikastegia.
- Kortazar, Jon 2001. *Oroimenaren eszenatokiak. Pott Bandaren poesia*. Bilbao: Labayru Ikastegia - Bilbao Bizkaia Kutxa.
- Kortazar, Jon 2003a. *El poeta Gabriel Aresti (1933-1975)*. Bilbao: BBK.
- Kortazar, Jon 2003b. *Pott banda (erakusketa)*. Bilbao: Ayuntamiento de Bilbao.
- Kortazar, Jon 2017. *Pott Banda (1977-1980) Ekilibrista Bihotza*. Getxo: Sorzain Argitaletxea.
- Kortazar, Jon ed. 2018. *Autonomía e ideología. Tensiones en el campo cultural vasco*. Madrid: Iberoamericana Editorial.
- Lakarra, Joseba et. al. 1983. *Euskal baladak: antologia eta azterketa*. Donostia: Hordago.
- Larrinaga, Ane 2007. *Kulturgileak eta kulturaren esparrua II - Euskal kulturgileak euskalgintza mugimenduaren eraikuntzan*. Donostia: Utriusque Vasconiae.

- Leizarraga, Joanes 1970. *Euskal protestantismoa zer zen*. Donostia: Lur.
- Lertxundi, Anjel 1970. *Hunik arrats artean*. Donostia: Lur.
- López-Goñi, Irene Carmen 2002. Nafarroa Garaiko Ikastolen Historia (1963-1982). Universidad del País Vasco.
- Lur ed. 1979. *Documentos Y*. Donostia: Hordago.
- Martínez, Jesús ed. 2015. *Historia de la edición en España: 1939-1975*. Madrid: Marcial Pons Ediciones de Historia.
- Martínez, Jesús A. 2011. Editoriales conflictivas y disidentes en tiempos de dictadura (1966-1975). *Arbor* 187 (747): 127-41. <https://doi.org/10.3989/arbor.2011.747n1014>
- Marx, Karl 1971. *Lan alokatua eta kapitala / Alokairua, prezioa eta irabazia*. Donostia: Lur.
- Marx, Karl 1973. *Louis Bonaparteren Brumairearen Hamazortzia*. Donostia: Lur.
- Meabe, Tomas 1968. *Hamalau alegia*. Bilbao: Kriselu.
- Mirande, Jon 1970. *Haur besoetakoa*. Donostia: Lur.
- Oihenarte, Jacques 1971. *Kaniko eta Belxitina*. Donostia: Lur.
- Olaziregi, Mari Jose – Beñat Sarasola 2019. Elkarrizketa Urretabizkaia, Arantxa eta Sarasola Iboni (Lur argitaletxea). Memoria histórica en las literaturas ibéricas. <https://www.youtube.com/watch?v=kJn8qN-uyOA>. Consultado el 24 de enero de 2025.
- Perez, Karmele 2019. Ikastola euskal irakaskuntzaren ardatzean. *Hermes: revista de pensamiento e historia* 62: 42-56.
- Pérez-Agote, Alfonso 2006. *The Social Roots Of Basque Nationalism*. Reno: University of Nevada Press.
- Superabertzale Jonez 1979. Kritiko literarioen aideplano konplexuaz eta beste zenbait arazo xeblez... (girlatxe sozialistei dedikaturik 3.000 hitz eta piko). *Pott bandaren braga*: 4-5.
- Rojas Claros, Francisco 2006. Poder, disidencia editorial y cambio cultural en España durante los años 60. *Pasado y memoria* 5: 59-80. <https://doi.org/10.14198/PASADO2006.5.04>
- Rungis, Maite 1974. *Ekonomiako lehen pausoak I eta II*. Donostia: Lur.
- Sagarna, Andoni 1970. *Soziologiaren hastapenak*. Donostia: Lur.
- Saizarbitoria, Ramon 1969. *Egunero hasten delako*. Donostia: Lur.
- Saizarbitoria, Ramon 1970. *Mendebaldeko ekonomiaren historia: merkantilismotik 1914-era arte*. Donostia: Lur.
- Saizarbitoria, Ramon 1983. *Egunero hasten delako*. Zarautz: Hordago Editorial.
- San Martín, Juan 1969. Euskararen inguruan. *Euskal elerti '69*. Donostia: Lur.
- Sánchez, Javier 1978. *Txiki, Otaegi*. Donostia: Hordago.
- Sapiro, Gisèle 2018. Modelos de implicación política de los intelectuales: el caso francés. *Ideas comprometidas: los intelectuales y la política*, eds. Fuentes, Maximiliano – Ferran Archilés. Madrid: Ediciones Akal.
- Sapiro, Gisèle 2021. *¿Se puede separar la obra del autor?* Madrid: Clave Intelectual.
- Sarasola, Beñat 2015. *Bainaren belaunaldia: Ustela, Pott eta Oh, Euzkadi!* Bilbao: Labayru Fundazioa - Zornotzako Udala.
- Sarasola, Beñat 2019a. Lur argitaletxearen (1969-) soslaia. *Memoria historikoa literatur iberiarretan*. <https://mhli.net/artxiboa/lur-urretabizkaia-sarasola-grabatzen/>. Consultado el 24 de enero de 2025.

- Sarasola, Beñat 2019b. Semblanza de la Editorial Kriselu. *Memoria historikoa literatur iberiarretan*. <https://mhli.net/es/artxiboa/kriseilu-argitaletxea/>. Consultado el 24 de enero de 2025.
- Sarasola, Beñat 2024. Euskal literatura aldizkariak 1970eko eta 1980ko hamarkadetan. *Egan: literatura aldizkaria* 1-2: 35-56.
- Sarasola, Ibon 1971. *Euskal literaturaren historia*. Donostia: Lur.
- Torrealdai, Joan Mari 1998. *El libro negro del euskera*. Donostia: Tarttalo.
- Torrealdai, Joan Mari 2000. *Artaziak. Euskal liburuak eta Francoren zentsura 1936-1983*. Zarautz: Susa Literatura.
- Torrealdai, Joan Mari – Imanol Murua 2009. *Euskaltzaindia: ekin eta jarrai*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Ugarte, Anton 2016. *Euskararen historia soziopolitikorako: Espainiako Gerra Zibilak zauritutako Euskaltzaindia (1936-1954)*. Donostia: Universidad del País Vasco.
- Urkizu, Patri 1970. *Literatura eta kritika*. Donostia: Lur.
- Urretabizkaia, Arantxa 1972. San Pedro bezperaren ondokoak. *Euskal elerti* '72. Donostia: Lur.
- Urretabizkaia, Arantxa 1983. *Zergatik, panpox?* Donostia: Hordago.
- Villar, Enrique 1971. *Método de lectura rápida*. Donostia: Lur.
- VVAA 1978. *Burgos juicio a un pueblo*. Donostia: Hordago.
- VVAA 1985. *Eusko olerkiak*. Donostia: Hordago.
- VVAA 2004. *Disidencias otras: poéticas y acciones artísticas en la transición política vasca: 1972-1982*. Donostia: Diputación Foral de Gipuzkoa, Dirección General de Cultura.
- Zabaleta, Josu 2019. La estandarización del euskera: breve historia y resultados. *Limite: revista de studios portugueses y de la lusofonía* 13 (2): 123-142.
- Zelaieta, Anjel 2010. Gabriel Arestiren Etxea Hierro egunkarian. *Bidaberrieta* 21: 241-250.
- Zelaieta, Anjel 2000a. *Gabriel Aresti: biografia*. Zarautz: Susa literatura.
- Zelaieta, Anjel 2000b. Lur Editoriala. *Gabriel Aresti: biografia*. Zarautz: Susa literatura.
- Zuloaga, Eneko 2025. Historia editorial de Euskal Herria. *Enciclopedia Auñamendi*. <https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/historia-editorial-de-euskal-herria/ar-153819/>. Consultado el 24 de enero de 2025.